

Malcolm Shuttleworth

Englische Redewendungen **UND** Sprichwörter

**VON A
BIS Z**



ANACONDA

Malcolm Shuttleworth

Be a Devil!

Englische Redewendungen und Sprichwörter von A
bis Z



Anaconda

Der Inhalt dieses E-Books ist urheberrechtlich geschützt und enthält technische Sicherungsmaßnahmen gegen unbefugte Nutzung. Die Entfernung dieser Sicherung sowie die Nutzung durch unbefugte Verarbeitung, Vervielfältigung, Verbreitung oder öffentliche Zugänglichmachung, insbesondere in elektronischer Form, ist untersagt und kann straf- und zivilrechtliche Sanktionen nach sich ziehen.

Sollte diese Publikation Links auf Webseiten Dritter enthalten, so übernehmen wir für deren Inhalte keine Haftung, da wir uns diese nicht zu eigen machen, sondern lediglich auf deren Stand zum Zeitpunkt der Erstveröffentlichung verweisen.

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet unter <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-641-27889-2

© 2021 by Anaconda Verlag, einem Unternehmen der Penguin Random House Verlagsgruppe GmbH,
Neumarkter Straße 28, 81673 München
Alle Rechte vorbehalten.
Umschlagmotiv: Olaf Schumacher
Umschlaggestaltung: Olaf Schumacher
Satz und Layout: www.paque.de
www.anacondaverlag.de

Inhalt

[Bedienungsanleitung](#)

[Redewendungen von **A** bis **Z**](#)

[Body_parts](#)

[Animals](#)

[Colours](#)

[Names](#)

[Food](#)

[Clothing](#)

[Countries](#)

Bedienungsanleitung

In diesem Buch werden Sie eine großartige Sammlung von Idiomen, Sprichwörtern, umgangssprachlichen Wendungen und Aussprüchen vorfinden. In der ersten Zeile steht jeweils der englische Ausdruck in **gefetteten Buchstaben**, darunter – zum Spaß – eine wörtliche Übersetzung in *Kursivschrift* und zum Schluss jeweils eine korrekte Übersetzung oder ein entsprechendes deutsches Sprichwort.

How to use this book

In this book you can explore a wonderful collection of idioms, proverbs, colloquialisms, sayings and expressions. These are written **in bold letters**. To have a bit of fun, there is a direct translation into German *in italics* underneath it. In the third line of each set, you will find the correct translation or a corresponding German idiom.

A is for ...

above board (aboveboard)

über dem Brett (Tischkante)

korrekt, einwandfrei, legal (ursprünglich: Hände beim Kartenspiel nicht unter dem Tisch)

accidents will happen

Unfälle werden passieren

das kommt vor

across the pond

über den Teich

jenseits des großen Teichs, auf der anderen Seite des Atlantiks

Act your age!

Benimm dich deinem Alter entsprechend!

Sei kein Kindskopf!

(to) add insult to injury

der Verletzung eine Beleidigung hinzufügen

wie zum Hohn

agony aunt

Schmerztante

Kummerkasantante (jmd., der in einer Zeitungskolumne Kummerbriefe beantwortet)

all and sundry

alle und Verschiedenes

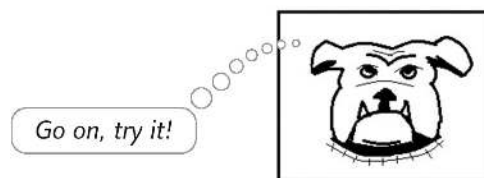
Gott und die Welt



all at sea

ganz auf See

völlig ratlos



all bark but no bite

alles Bellen, aber kein Beißen

Hunde die bellen, beißen nicht; große Klappe
und nichts dahinter

(it is) all over bar the shouting

alles ist vorbei, außer dem Geschrei

so gut wie gelaufen sein

(to be) all over the place

über den ganzen Platz (verteilt sein)

total chaotisch (auch Personen); überall verteilt;
zerzaust (Haare)

(to be) all over the shop

im ganzen Laden (verteilt sein)

überall, in alle Himmelsrichtungen verstreut sein

all's fair in love and war

alles ist schön in Liebe und Krieg

in der Liebe und im Krieg ist alles erlaubt

Am I right or am I right?

Habe ich recht oder habe ich recht?

Stimmt's oder habe ich recht?



an absolute no-no

ein absolutes Nein-Nein

etwas geht gar nicht

an accident waiting to happen

ein Unfall, der darauf wartet, zu passieren

das musste ja so kommen



(to be) an item

ein Gegenstand sein

ein Pärchen sein

(to have been) around the block

um den Block herumgewesen sein

gut bewandert sein, Erfahrung haben

as the bishop said to the actress

wie der Bischof zur Schauspielerin sagte

(verdreh als Kommentar auf eine unschuldige

Bemerkung diese in eine Anzüglichkeit)

at the top of your voice

am höchsten Punkt deiner Stimme

aus vollem Hals



away with the fairies

auf und davon mit den Feen

verrückt

(to have an) axe to grind

eine Axt zu schleifen haben

mit jmd. ein Hühnchen zu rupfen haben

B is for ...

babe in arms

Baby in den Armen

Säugling, naive Person

(a) bad workman blames his tools

*ein schlechter Handwerker gibt seinen
Werkzeugen die Schuld*

wenn der Bauer nicht schwimmen kann, ist die
Badehose schuld

back to square one

zurück auf Feld eins

wieder am Nullpunkt angelangt sein

back to the drawing board

zurück ans Zeichenbrett

fangen wir noch mal von vorne an



Be a devil!

Sei ein Teufel!

Trau dich!

(to) beat (somebody/oneself) up

jmd. hinaufschlagen

jmd. verprügeln, sich quälen

(to) beg the question

die Frage betteln

die Frage aufwerfen

beggars can't be choosers

Bettler können keine Wählenden sein

in der Not schmeckt jedes Brot / frisst der Teufel
Fliegen

better safe than sorry

besser sicher als traurig

besser auf Nummer sicher gehen

**better the devil you know than the devil
you don't**

*besser der Teufel, den man kennt, als der,
den man nicht kennt*

von zwei Übeln wählt man besser das bekannte

between you, me and bedpost

zwischen dir, mir und dem Bettpfosten

im Vertrauen gesagt

beyond belief

jenseits des Glaubens

etwas, das die Welt noch nicht gesehen hat

(to) bite the bullet

in die Kugel beißen

in den sauren Apfel beißen

(to) bite the dust

den Staub beißen

ins Gras beißen

(to) bleed someone dry

jmd. trocken bluten

jmd. (total) ausnehmen

(to) blow away the cobwebs

die Spinnweben wegblasen

sich auf andere Gedanken bringen

(to) blow your own trumpet

die eigene Trompete blasen

sich selbst loben, Eigenlob singen



(to) blow your top

seinen Kopf in die Luft jagen

in die Luft gehen

bog standard

Klo-Standard

08/15

(I have a) bone to pick with you.

Ich habe einen Knochen mit dir abzunagen.

Ich habe ein Hühnchen mit dir zu rupfen.